

国立国語研究所、名詞修飾班研究会(2017.10.29@富山大学)

アルメニア語と日本語の名詞修飾表現の対照 － 「外の関係」 の名詞修飾表現を中心に －

クロヤン ルイザ, 堀江薫
名古屋大学

luizakloyan@yahoo.co.jp

アルメニア語とは

インド・ヨーロッパ語族の中、独立した語派に属する
✓文法構造の上で日本語と大きく異なっている

(1) gn-ac-ner-s mek'ena-ner-um... {語尾変化によって人称変化、数変化、格変化を表せる}
buy-Pst.Ptcp,Pl, 1 car-3Pl,Loc
「私たちの買った車の中で...」

👉 語順は日本語と同様(SOV)であるため、単文レベルでは日本語に近い振る舞いをする

(2) Es šokolad em utum.
I chocolate am eat-PRES.PTCP
「私はチョコレートを食べている。」

名詞修飾の三つのパターン

主要部名詞を限定する性質によって三つに分類される

- ・ Vorošič' 「限定詞」 : 形容詞、助数詞、指示詞、分詞、名詞、副詞(動詞から発生した主要部名詞の場合のみ)、句、接続詞が修飾語と共に

(3) *Sirun ałjik...* 'A beautiful girl'
beautiful girl

- ・ Hatkac'uc'ič' (genitive constructions) (主に前置型) : 名詞、代名詞、形容詞

(4) (a) *Karō -i tła-n...* 「カロの息子…」 (b) *Č'ar-i verj-ě ek-el ē.* 「悪の終わりが来た。」
Karo-GEN son-the bad-GEN end-the come-INF AUX

- ・ Bac'ahajtič' 「adposition」 (後置型) → 主要部名詞の内容説明

(5) *Verjapes eła-nk' P'ariz-um ` mer eraz-ac k'ałak'-um.*
Finally were-1PL Paris-LOC our dream-PTCP.RES city-LOC
'Finally, we visited Paris, *the city of our dreams.*'

形容詞の用法

- ・ 修飾用法：語形変化なし

(6) *Kapuyt mek'ena...* 'a *blue* car...'
blue car

- ・ 名詞句用法：定冠詞及び格変化を伴う

(7) *Harust-ě petk' ē ogn-i ałk'at-in.* 'The *rich* must help *the poor*.'
rich-NOM-the must AUX help- COND poor-DAT

- ・ 述語用法：助動詞を伴う

(8) *Im mek'ena-n kapuyt ē.* 'My car *is blue*.'
my car-the blue is

※ I want a blue one. My car is a blue one. の「one」に当てはまるマーカ―は存在しない。

名詞の用法

- ・修飾用法：常に格変化を伴う(大抵格変化の意味で修飾節の意味が定まる)

☞ 主格→複合語、属格→属性、奪格→原料、具格→所有、所格→場所...

(9) *K'ar* *sirt...* 「無情な人間...」
stone-NOM heart-NOM

- ・名詞句用法：名詞句における修飾も可能。

(10) *čaponakan kanač' tey-i* konfet... 'Japanese green tea sweets'
Japanese green tea-GEN candy

- ・述語用法:助動詞を伴う

(11) *Ayn šenk'-ě grasenyak ē.* 'That building is an office.'
that building-the office is

他の品詞の品詞

- 指示詞：

※日本語のように修飾用法と名詞句用法において用いられる指示詞が異なっている。

(12) *Ays* girk'-ě... 「この本」
this book-the

(12) *Sa* im-n ě... 「これは私のです。」
that my-the is

(13) *Ayd mek-ě* im-n ě. → 英語の「one」と同様の語が現れる。
that one-the my-the is

数詞：

※ 名詞句用法において定冠詞を伴う、述語用法においては定冠詞+助動詞という形式をとる。

• 名詞句用法

(14) Tv-ek' inj *erkus-ě*. 'Give me *two*.'

give-3PL me two-the

• 述語用法

(15) Nrank' *erkus-n en*. 'They *are two*.'

they two-the are

関係節

- 修飾節の意味的特性：Restrictive vs Non-restrictive relative clauses

👉 構造的な区別が存在しない

➤ Restrictive:

(16) Erexaner-ě, *voronk' banjareten šat en utum,* aveli arołj en.

children-the who-PI vegetable a lot are eat=PRES.PTCP more healthy are

‘Children who eat vegetables a lot are likely to be more healthy.’

➤ Non-restrictive:

(17) Neso-n, *vor im mankut'y-an ěnker-n er,* šat aveli xelac'i er.

Neso-the that my childhood-DAT friend-the was much more clever was

‘Neso, who was a friend of my childhood, was much more smarter.’

- **修飾節の構造的 특성** : 關係節(後置型)、分詞句(前置型)、相關節 (correlative)

➤ 關係節

(18) Tła-n, [vor-ě k'n-ac er aynteł]...

boy-the which-the sleep-RES.PTCP was over there

‘The boy [sleeping over there]...’

➤ 分詞句

(19) [Aynteł k'n-ac] tła-n...

over there sleep-RES.PTCP boy-the

‘The boy sleeping over there’

➤ 相關節

(20) *Ayn* tła-n, vor-ě k'n-ac er aynteł...

that boy-the which-the sleep-RES,PTCP was over there

‘The boy sleeping over there’

補文節 vs 関係節

英語 vs アルメニア語

英語：

☞ 補文と関係節の区別がはっきりしている

(21) The teacher knows [that the student bought the book] → 動詞主要部補文節

(22) The fact [that the student bought the book]. → 名詞主要部補文節

(23) The book [that the student bought]. → 関係節

☞ (2)の「that」が「which」に変えられない、gapがない。

(Comrie and Horie (1995:68))

アルメニア語：

☞ 定形節の場合は補文節と関係節の一定の区別が観察される

(24) Usuc'ič'-ě gite, [*vor* usanoł-ě gn-el ē girk'-ě]. → 動詞補文
teacher-the know that student-the buy-INF is book-the

(25) P'ast-ě, [*vor* usanoł-ě gn-el ē girq-ě]. → 名詞補文
fact-the that student-the buy-INF is book-the

(26) girk'-ě, [*vor(ě)* gn-el ē usanoł-ě]. → 関係節
book-the that(the) buy-INF AUX student-the

☞ [*vor*] に定冠詞 [*ě*] が結合可能なのは 関係節のみ

日本語 vs アルメニア語

日本語：

☞ 補文節と関係節の統語的な区別がない。

(27) [dareka ga doa o tatak-u] oto.
someone NOM door ACC hit-PRS sound
'the sound of someone knocking at the door'

(Comrie and Horie (1995:70))

アルメニア語：

☞ 分詞句が統語や意味のレベルでは日本語に近い振る舞いをする。

(28) [Inč' vor mek-i dur-ě cec-el-u] jayn-ě.
someone-GEN door-the hit-INF-GEN sound-the
'the sound of someone knocking at the door'

日本語の連体修飾節(寺村(1992)による分類)

「内の関係」

- 主名詞と修飾節の間に様々な各関係が成立する
- 修飾節は主名詞を「付加的」に修飾する

例：サンマを焼く男（男がサンマを焼く。）

「外の関係」

- 主名詞と修飾節の間に格関係が成立しない
- 修飾節は主名詞を「内容補充的に」修飾する

例：サンマを焼く匂い

(寺村(1992))

「内の関係」から見たアルメニア語の不定形節

結果分詞(ac)が用いられる場合

➤ 日本語の連体形動詞が「タ」形である場合

(29) [子供たちが遊んだ]公園。

(29') [Erexa-ner-i xałac'-ac] aygi-n.

child-PL-GEN play-RES.PTCP garden-the

➤ 日本語の連体形動詞の「ている」形が状態/属性を表す場合

(30) [着物を着ている]女。

(30') [Kimono hag-ac] kin-ě.

kimono-NOM wear-RES.PTCP woman-the

👉 不定形節が定形節/相関節に置き換え可能

仮定分詞(ox)が用いられる場合

➤ 日本語の連体形動詞の「テイル」形が動作を表す場合

(31) [歩い**ている**]女...

(31') [k'ayl - **oɬ**] kin...

walk-SUB.PTCP woman-NOM

※ 仮定分詞の制約：主語以外に対して用いられない

👉 定形節が不定形節に置き換えできないのはこの制約に限る

(32) Aygi-n [vortɛɬ erexa-ner-ě xaɬ-um en].

garden-the where child-3PL-the play-PRES.PTCP are

「[子供たちが遊んでいる]公園。」

「内の関係」から見た不定詞(eI,al)

➤未来テンスを表す場合

(33) [子供たちが明日遊ぶ]公園...

(33') [Erexa-ner-i vařě xař-al-u] aygi-n.

child-PL-GEN tomorrow play-INF-GEN garden-the

➤<時の表現> : (「に」格の関係)

(34) [店が開く]時間...

(34') [Xanut'-ner-i bacv-el-u] žam-ě...

shop-PL-GEN open-INF-GEN time-the

➤「で」格の関係にある場合:<手段、道具、材料、方法、目的、理由、原因>

(35) [紙を切る]はさみ...

(35') [T'uřt' ktr-el-u] mkrat...

paper-NOM cut-INF-GEN scissors

まとめ

■ 「内の関係」 vs 結果分詞

- ✓動詞の「タ」形：過去テンス、結果状態の継続、形容詞的用法
- ✓動詞の「テイル」形：形容詞的用法

■ 「内の関係」 vs 仮定分詞

- ✓動詞の「テイル」形：動作の進行、繰り返し

👉 主語を修飾する場合のみ

■ 「内の関係」 vs 不定詞

- ✓動詞の「ル」形：未来テンス
- ✓時の表現：「に」格の関係
- ✓様々な「で」格の関係

- Noun Phrase Accessibility Hierarchy

- 主語(SU) > 直接目的語(DO) > 関節目的語(IO) > 斜格名詞句(OBL) > 属格名詞句(GEN) > 比較の対象(OCOMP)

- ✓ 関係節による関係節化：すべての位置

- ✓ 結果分詞の関係節化：「比較対象(OCOMP)」以外の位置

- ✓ 不定詞の関係節化：斜格名詞句(OBL)の位置のみ

「外の関係」

<内容補充的修飾>

- ① 発話・思考の名詞（「という」が必須）：手紙、意見、考え、話...
- ② コトを表す名詞（「という」が介在可能）： 事実、原因、結果、夢...
- ③ 感覚の名詞：姿、匂い、形、色、音、感触、感じ、気配、写真、絵、光景

<相対的補充的修飾>

- ① 「時間的な前後関係」を表す名詞：前、後、翌年、翌朝...
- ② 「因果関係」を表す名詞：原因、理由、結果...
- ③ 「空間的な関係」を表す名詞：前、後ろ、隣、上...

👉 「相対補充的」名詞修飾表現の一部に対してアルメニア語では定形節が用いられない。

(36) [サンマを焼く]匂い

(36') [Juk Xorov-el-u] hot-ě...

fish gril-INF-GEN smell-the

定形節が不可能

内容補充的修飾

「という」 vs 「masin(about)」

- **masinが必須**：伝言に関わる表現

(37)···[errorođ erkir veradarn-al-u masin Hakob Injiđulyan-i] c'ankut'yan-ě、
third country return-INF-GEN about Hakob Injiđulyan-GEN desire-the
Arman-n as-ac', vor Hakob-ě namak-um nman ban č'i gr-el.
Arman-the tell-AOR that Hakob-the letter-LOC such thing NEG write-INF

<https://www.panorama.am>

“···as for the desire of Hakob Injighulyan to move to a third country, Arman told that Jacob did not write anything like that in his letter.”

• masinが介在可能

(38)...Yerevan-ě [haravkovkas-yan taracašrjan-i veraberyal banakc'ut'yun-ner-in
Yerevan-the South Caucasus region-GEN related to negotiation-PL-DAT
masnakc'-el-u (masin)] hraver č'i st-ac'-el.
participate-INF-GEN about invitation NEG receive-AOR-INF <http://www.7or.am>

“Official Yerevan has not received an invitation to participate in negotiations on the South Caucasus region.”

• masinが介在不可能：コトの名詞

(39)...mard-ě [buterbrod-ner-i, hamburger-ner-i kam tapak-ac kartofil-i
person-the sandwich-PI-GEN hamburger-PI-GEN or fry-RES.PTCP potato-GEN
het surč xm-el-u] sovorut'yun uni...
with coffee drink-INF-GEN habit has <https://med.news.am>

“For that reason, if a person has a habit of drinking coffee with sandwiches, hamburgers or fried potatoes; the sugar level in blood rises quite often...”

・不定形節に制約が見られる場合

<連体形動詞が受動態である場合>

(40)[私たちが嫌われているという]印象。

Travorut'yun, [vor mez atum en].
impression-NOM that us hate-PRES.PTCP are

<連体形動詞が否定形である一部の表現>

(41)[この見学は行くに値しないという]予感。

Naxazgac'um, [vor č'-arže gn-al ays šrjagayu-t'yan-ě].
premonition that NEG-worth go-INF this trip-DAT-the

「感覚の名詞」

• 不定詞による名詞修飾が可能

(42) Menk' kangn-ac eink' aynteł ew nay-um eink' [arev-ě mayr
we stand-PTCP.RES were there and watch-PTCP.PRES were sun-the
mtn-el-u] tesaran-ě.

sink-INF-GEN scene-the

<https://life.panorama.am>

“We stood and watched the scene of the sinking sun.”

• 不定詞による名詞修飾が不可能

(43) *Kangn-ac eink' aynteł ew nay-um eink' [arev-ě mayr mtn-el-u] nkar-ě.
stand-PTCP.RES were there and watch-PTCP.PRES were sun-the sink-INF-GEN picture-the

“We stood and watched the photo in which the sun was sinking.”

• 不定詞の名詞修飾が可能

(44) Ls-v-ec' [inč' vor mek-i astičan-ner-ic' ijn-el-u] votnajayn-ner-ě.
hear-pass-AOR someone-GEN stair-PL-ABL come down-INF-GEN footstep-PL-the
“We heard footsteps of someone coming down the stairs.”

<https://www.google.am>

• 不定詞の名詞修飾が不可能

(45) *…Inč' vor mek-i [astičan-ner-ic ijn-el-u] tesk'-ě…
someone-GEN stair-PL-ABL come down-INF-GEN appearance-the
“…a figure of someone coming down the stairs…”

 **主要部名詞の指示対象と修飾節の間に直接的な因果関係がなければならない**

「相対性の名詞」

- 因果関係を表す名詞

(46)···[tarec' knoj-ě sep'akan bnakaran-um dažanabar span-el-u]
elderly woman-GEN own apartment-LOC brutally murder-INF-GEN
meładrnak'-ov datapart-v-el ē c'mah azatazrk-man
charge-INST sentence-pass-INF is life imprisonment-DAT

<https://www.azatutyun.am>

“...was sentenced to life imprisonment on charges of brutally murdering an elderly woman in her own apartment.”

• 時間的な前後関係を表す名詞

➤ 奪格の不定詞

(47) Gyumr-u kentronakan hraparak-um Art'ur Alek'sanyan-i bolor
gyumri-GEN central square-LOC Artur Aleqsanayan-GEN all
erkrpagu-ner-ě havak'v-el ēin [nra Gyumri gal-uc'] mek u kes žam araj.
fan-PL-the gather-INF were his Gyumri come-ABL one and half hour ago

<https://armeniasputnik.am>

“One and a half hour before his arrival to Gyumri, all fans of Arthur Alexanyan gathered at Gyumri's central square.”

➤ 属格の不定詞

(48) [Tun gn-al-u] hajord or-vanic' Alan-ě arj-i k'un mt-av.
home come-INF-GEN next day-ABL Alan-the bear-GEN sleep enter-AOR

<https://www.google.am>

“ From the very next day, Alan went to sleep.”

• 空間的な関係を表す名詞

➤ 不定詞の名詞修飾が可能

(49) …amen angam [tan-ic' xanut' gn-al-u] čanaparh-in getnanc'um-i tak,
each time home-ABL shop go-INF-GEN way-DAT underpass-GEN under
handip-um ei mi bari papik-i...

meet-PTCP.PRES I was a kind old man-DAT

<http://imyerevan.com>

“Each time on the road to the shop, under the underpass, I used to meet a nice old man ...”

➤ 不定詞の名詞修飾が不可能

(50) * …amen angam [tan-ic' xanut' gn-al-u] dimac'-i počoc'-um…
each time home-ABL shop go-INF-GEN behind-GEN street-LOC

“Next to the road where I always go to the store...”

☞ 不定詞が空間的な直接的隣接性を要求する

アスペクト的な制約によるもの

➤ 不定詞

(51) * [Nranc' nst-el-u] hetev-um...

their sit-INF-GEN behind-LOC

「彼らが座っている後ろ…」

➤ 結果分詞

(52) [Nranc' nst-ac-i] hetev-um...

their sit-PTCP.RES behind-LOC

「彼らが座っている後ろ…」

➤ 相関節

(53) **Ajn** vayr-i hetev-um, **vortel** nrank' nst-ac ein.

that place-GEN behind-LOC where they sit-PTCP.RES were

「彼らが座っている後ろ…」

まとめ

➤不定詞の名詞修飾が成立する

- ✓内容補充的連体修飾表現
- ✓相対補充的連体修飾表現：「時の名詞」、「因果関係を表す名詞」

➤不定詞の名詞修飾が成立しない

- ✓感覚の名詞の一部→意味・統語的制約による
- ✓空間的な関係を表す名詞→アスペクト及び意味・統語的な制約による
- ✓連体形動詞が受動態や否定形である一部の表現

➤不定詞による名詞修飾が定形節より広範囲で用いられる

- ✓相対的補充的修飾

< 参考文献 >

Asatryan M.E. (2004) *Jamanakakic hayoc lezu*. Erewan: Erewani hamalsarani hra tarakchutyun. (Modern Armenian Language)

Chshmarityan J.T. (1961) “Harakatar derbajov kazmvac darzvaci sharahyusakan kirarutyunnere” Bulletin of the Academy of Sciences of the Armenian SSR: Social Sciences (№11) 66-96

Comrie, Bernard and Kaoru Horie (1995) “Complement Clauses versus Relative Clauses: Some Khmer Evidence,” Discourse Grammar and Typology. Papers in Honor of John W.M. Verhaar, ed. by Werner Abraham, Talmy Givón, and Sandra A. Thompson, 65-7. John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia.

Jasmine D.T. (2009) *Armenian. Modern Eastern Armenian*: John Benjamins Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia

Keenan, Edward L. and Bernard Comrie (1977) Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99

Papoyan, A. Badikyan, X. 2003. *Žamanakakic' hayoc' lezvi šarahyusut'yun*. Erewan: Erewani hamalsarani hratarakč'ut'yun. (Syntax of Modern Armenian language)

寺村秀夫 (1980) 「名詞修飾部の比較」 国広哲弥(編) 『日英語比較講座 第2巻 文法』 139-184 大修館書店

寺村秀夫 (1984) 『日本語のシンタクスと意味II』 くろしお出版

ご清聴ありがとうございました！

Հնորհակալութիւնն ու շաղրութիւնն համար